Porównanie tłumaczeń I Samuela 4:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy zwiastun odezwał się i powiedział: Izrael uciekł przed Filistynami i doszło do wielkiej klęski wśród ludu. Zginęli także dwaj twoi synowie, Chofni i Pinechas, a skrzynia Boża została wzięta. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przybyły na to: Izrael uciekł przed Filistynami. Wojsko poniosło dotkliwą klęskę. Obaj twoi synowie, Chofni i Pinechas, nie żyją, a skrzynia Boża została zdobyta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Posłaniec odpowiedział: Izrael uciekł przed Filistynami i lud poniósł wielką klęskę. Zginęli także twoi dwaj synowie, Chofni i Pinchas, a arka Boga została zabrana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedzał on poseł, i rzekł: Uciekł Izrael przed Filistynami i stała się wielka porażka ludu; tamże i dwaj synowie twoi legli, Ofni i Finees, i skrzynia Boża wzięta jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiadając on, który oznajmiał: Uciekł, pry, Izrael przed Filistynmi i zstał się wielki upadek w ludu, nadto i dwa synowie twoi umarli, Ofni i Finees, i skrzynia Boża wzięta jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zwiastun odpowiedział: Izraelici uciekli przed Filistynami, naród zaś poniósł ogromną klęskę. Zginęli dwaj twoi synowie, Chofni i Pinchas, Arka Boża została zabrana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A zwiastun odpowiadając, rzekł: Pierzchnął Izrael przed Filistyńczykami, wielką też lud poniósł klęskę. Także obaj twoi synowie, Chofni i Pinechas, zginęli, a Skrzynia Boża została wzięta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wysłannik odpowiedział: Izrael uciekł przed Filistynami i lud poniósł wielką klęskę. Obaj twoi synowie, Chofni i Pinchas, nie żyją, a Arkę Boga zabrano. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Posłaniec odpowiedział: „Izraelici rzucili się do ucieczki przed Filistynami i wojsko poniosło wielką klęskę. Zginęli także dwaj twoi synowie, Chofni i Pinchas, a Arka Boża została zabrana”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Posłaniec odpowiedział: - Uciekł Izrael przed Filistynami. Wielka klęska spadła na naród. Polegli również twoi dwaj synowie, Chofni i Pinchas. Arka Boża została zabrana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І чоловік відповів і сказав: Ізраїльський чоловік втік з перед лиця чужинців, і була велика січ в народі, і оба твої сини померли, і забрано божий кивот. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A zwiastun odpowiedział, mówiąc: Israel uciekł przed Pelisztinami oraz lud poniósł wielka klęskę; zginęli też dwaj twoi synowie – Hofni i Pinchas, a Boża Arka została zabrana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas przynoszący tę wieść odpowiedział, mówiąc: ”Izrael uciekł przed Filistynami, doszło też do wielkiej klęski wśród ludu; także dwaj twoi synowie, Chofni i Pinechas, ponieśli śmierć, a Arka prawdziwego Boga została zdobyta”. |